



Critical Language Scholarship Yonsei University Wonju Campus



원주 2014

Bi-weekly newsletter CLS Summer 2014

6 월 27 일, 2014

Table of Contents

북한 탈북자와 인터뷰	2-3
한국 비속어	4
설문조사	5
학생 하이라이트: Peter Thommesen	6
개인 광고	7
한국 속담	7
식당리뷰	8





Interview of a North Korean Defector

By Jeong-gil

Translated by Mark Buttweiler

탈북한 정길의 인터뷰

본인 소개를 해 주세요

안녕하세요. 저는 올해 23 살이고 한국식 오카리나 연주자가 꿈인 학생입니다. 1997 년도 그 당시에 집이 너무 빈곤해서 중국으로 탈북했다. 중국에서 7 년 살다가 엄마는 먼저 한국으로 왔고 나도 그 뒤 엄마를 따라서 한국으로 가다 중국 국경에서 잡혀서 북한으로 다시 보내졌다. 그래서 북한에서 체류하는 4 년 동안, 2 년은 감옥에서 2 년은 친척 집에서 일을 하며 지냈고 그 후 다시 탈북하여 한국에 도착했다. 지금 한국 온지는 9 년 정도 됐고 중국어 자격증을 따고 음악 공부를 하며 지내고 있다.

왜 탈북하기로 했습니까?

다시 북한으로 보내졌을 당시 2 년동안 친척집에서 온갖 험박과 수모를 당한면서 가끔 맞기도 하면서 지냈다. 그래서 엄마가 있는 한국으로 탈출해야 겠다고 결심했다. 엄마도 너무 보고 싶었다. 하지만 한국 사람들은 북한 사람들이 굶고 배고파서 탈북했다는 시선 때문에 정말 안타까워했다. 그렇지 않은데...

꿈과 하고 싶은 일에 대해 이야기를 해 주세요

나의 가장 큰 꿈은 오카리나 연주자가 되는 것이다. 하지만 셋넷학교에서 문제가 생긴다면, 요리사나 중국어쪽으로 일할 계획이다. 오카리나 연주자 일을 하고 싶지만 사람들과의 관계가 너무 어려워서 잘 모르겠다. 지금도 하루하루 많이 참고 있지만 한계가 오면 나도 어떻게 할지 잘 모르겠다.

Interview of a North Korean Defector

Hello. I am a 23 year-old student who dreams of being a Korean-style ocarina player. In 1997, my house faced poverty and I defected from North Korea to China. I lived in China for seven years and, following my mother who had left earlier, I headed to South Korea but was caught at the Chinese border (with Laos) and was sent back to the North. For that reason I was in North Korea for four more years; 2 of these years were spent in jail while the other two were spent with family before my second successful attempt to defect to South Korea. I have been living in South Korea now for 9 years and have since earned my Chinese language license and am currently studying music.



Why did you decide to defect?

When I was sent back to the North and lived with my relatives for two years, I faced a lot of contempt and menace, and was sometimes beaten. So I decided to follow my mom who had already defected. I missed her. But regretfully Korean citizens view North Koreans as defecting mostly due to hunger. That's not always the case...

Let us know about your dreams

My biggest dream is to become an ocarina player. However, if some problems occur at 3 4 School, I plan on working as a cook or something to do with Chinese. While I want to work as an ocarina player, relationships with people are very difficult so I don't know very well if it is possible. Everyday I see if there are limits to my dream, but I'm not sure how it will turn out.



대박!



Korean Slang Corner- Interjection: 대박 (Taebak)

By Leowil Villanueva

Brynn Andrew's (University of Washington, MA Asian Studies) favorite Korean exclamation is used in situations where the speaker is genuinely amazed, impressed and generally awed at something. It is similar to English's "Wow, awesome" but it has a stronger emotion and is only used in a positive sense, i.e. to praise the subject.

Examples of use:

- 1) Running into a foreigner who speaks flawless Korean.
- 2) Reaching the top of a mountain and surveying the awesome view.
- 3) When watching a K-pop idol group's music video for the first time online and your bias does an amazing dance move.

If you have any favorite Korean slang word you'd like to share in the next newsletter, please contact Leowil.

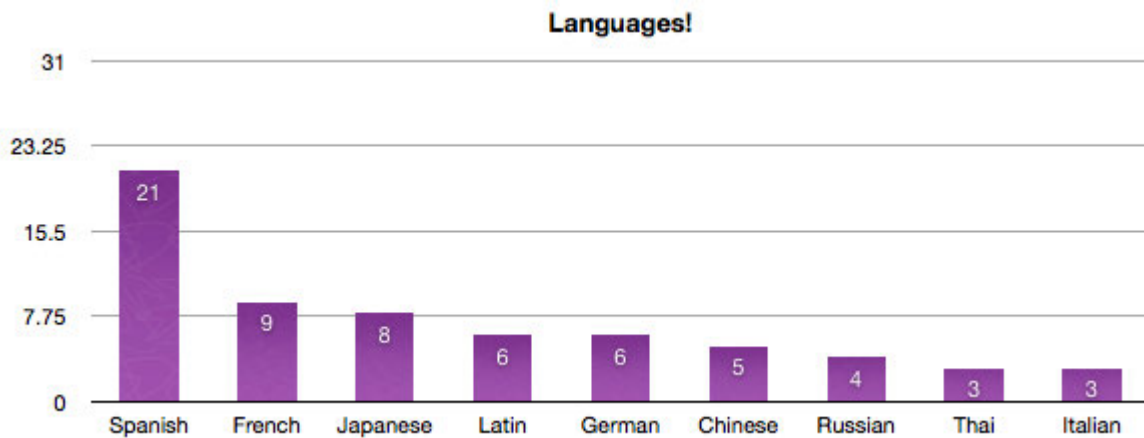
설문조사

By Emily Westland

이번 여름의 CLS 학생들은 다 같이 언어 27 개 배워 본 적이 있다. 놀랍지 않게, 이 언어 중에 제일 흔한 언어는 스페인어이다. 스페인어를 할 수 있는 사람 21 명 있다. 우리 학생의 70 퍼센트이다. 두 명이 할 수 있는 언어는 세 개 있고, 한 명만이 할 수 있는 언어는 14 개 있다.

This year’s CLS students have collectively studied 27 different languages. Unsurprisingly, the most common among these is Spanish, with 21 speakers of varying abilities, almost 70% of our students. The languages with only two speakers were American Sign Language, Arabic, and Greek. Amharic, Bulgarian, Cherokee, Danish, Fijian, Filipino, Igbo, Irish, Korean Sign Language, Norwegian, Old Icelandic, Old Irish, Twi, and Ukrainian each had only one speaker.

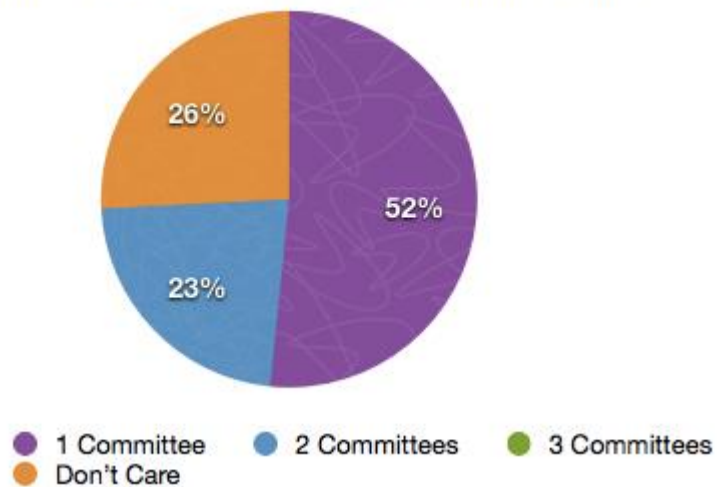
변



교수님께서서는 우리 위원회에게 질문 한 개 더 물어보라고 부탁하셨다. 그 질문은 학생이 위원회를 몇 번 바꾸고 싶냐는 질문이었다. 학생 16 명은 바꾸고 싶지 않다고 대답했고, 7 명은 한 번 바꾸고 싶다고 대답했고, 8 명은 몇번 바꿀지 상관없다고 대답했고, 세 번 (2 주 한 번씩) 바꾸고 싶다고 대답한 아무도 없었다.

At 변 교수님’s behest, Newsletter Committee also asked students if they wanted to change committees over the course of the program, and if so, how many committees they would like to sit on. Sixteen students, about half the program, responded that they don’t want to change at all, seven students responded that they’d like to change once halfway through the program, and experience two committees, eight students responded that they had no preference, and no students responded that they wanted to change every two weeks, and experience all of the committees.

How many committees would you like to be on this summer?



Student Highlight: Peter Thommesen

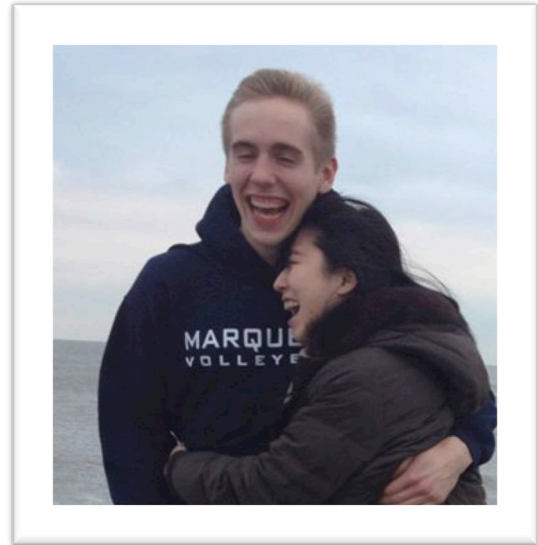
By Angela Gizzi

Student Highlight: 피터 터므선

(번역사: 마크, 마로)

구피의 미소가 당신을 속이게 하지마. 피터 터므선의 정신에는 깊은 생각이 많다. 피터의 조언? ‘프로가 될 거라면, 자기 생활을 조직해야 한다.’ 사실 피터 자기는 자신을 조직하지 않는다. 그는 오히려 야생적이고 열광적인 타입이다.(정신상의 동물은? 프라리언)

하지만, 피터는 더 조직화 하려고 최선을 다하고 있다. 그는 또한 약혼자를 더 깊게 이해하기 위해서 한국어를 공부하는 중이다. 그녀는 영어를 유창하게 할 수 있지만, 그는 ‘모국어만으로 접근할 수 있는 그녀의 특징’ 알기를 원한다. 약혼자를 만난 밤이 한국에서 제일 재미있는 밤이었다. 그는 프로그램의 참석자였고, 그의 미래 와이프는 직원이었다. 프로그램의 첫 금요일 밤에 그들은 댄스클럽에 갔고 피터는 다섯시간 내내 춤을 췄다. 피터는 외쳤다. “춤출 줄 몰라!” 라고 말이다. 그러나 어느 순간에 피터는 그 자신이 크고 열렬한 군중 가운데에서 춤을 추고 있다는 것을 깨달았다. 그의 약혼자는 고등학교에서 댄서였는데, 피터가 춤을 추는 방법에 대한 수업이 필요하다고 생각했다. 그녀는 군중에 뛰어들었고, 그들은 15분 간의 댄스경연을 했다. 그러니 1 이후의 이야기는 굳이 말할 필요가 없다. 피터가 내년 5월에 결혼 할 것이고... 우리를 다 초대했다. (아직도 CLS 가 여행비를 내줄지는 모릅니다 ㅋㅋ)



Don't let the goofy smile deceive you. There are a lot of deep thoughts going on in the mind of Peter Thommesen. Peter's first words of wisdom were, "If you're going to be a professional anything, you've got to be organized". Peter, himself, is not very organized. He's more of the wild and crazy type (spirit animal: Flareon).

But Peter is doing his best to become more organized. He is also learning Korean so he can understand his fiancée on a deeper level. Although she is fluent in English, he wants to get to know "the parts of her personality that can only be accessed in one's native language". The night Peter met his fiancée was the most fun he's ever had in Korea. He was part of a program and his future wife was part of the staff. The first Friday night of the program, they went to a dance club and Peter danced for five hours straight. Peter claims to "not know how to dance", but at one point, Peter found himself dancing in the middle of a huge, cheering crowd. His fiancée, who was a dancer in high school, thought Peter needed a lesson on how to really dance. She jumped into the middle of the crowd, they had a 15 minute dance battle, and the rest is history. Peter is getting married in May of next year...and we're all invited! (CLS stipends for travel costs pending lol).

Personal Ads

English translation: Cassandra Agyemang

Male student looking for a special someone.

남학생은 특별한 누구누구를 구함.

나: 나이가 만남까지 비밀인데 많이 안 먹었음.
기숙사에서 살고 있고 차가 없는데 시내에서도 자주 가고 싶음. 내가 버스비 내줌. 운동은 잘 함. 기타도 잘 치. 180cm. 바람두이가 아님.

너: 몸매를 잘 유지함. 양식 잘 먹음. 외국인이든 말든 상관 없음. 기숙사 근처 살고 있음. 공포 영화나 칸예 웨스트 좋아함. 한국이나 영어를 잘 함. 아버님이 안 무서움.

CC 하고 싶으면 Newsletter Committee한테 연락해 주십시오.

Guy: My age is a secret, but I am not that old. I live in the dorm, I have no car, and I go downtown often. I'll even pay for your bus fare. I am good at sports (exercise a lot). I also play the guitar. I am 180 cm. I'm not a player.

Female student looking for a special someone.

Girl: I maintain my body well. I like American/Western food. I live near the dorm. I like horror movies and Kanye West. I am good at both Korean and English. My father is not scary.

Email the Newsletter Committee if you have a personal ad.

“고생 끝에 낙이 온다”

By Brynn Andrews, English Translation by Grace Brenner

"No Pain No Gain"

외국어 배우기가 아주 어렵다. CLS 학생들이 지난 이 주 동안 고생 많이 체험 했다. 이 말은 고생을 참으면 끝에 매우 좋은 결과가 있을 거란 뜻이다. CLS 학생들의 상황을 잘 맞는다. 지금 한국 배우기가 쉽지 않고 생활이 빠르는데 포기하지 말자! 다음 6 주동안 열심히 공부하면 한국 실력을 굉장히 늘릴 수 있다. 한국어 배우는 기간에 “고생 끝에 낙이 온다”란 성어를 생각하고 힘을 냈으면 좋겠다. 여러분 화이팅!

Studying a foreign language is difficult. This past week, CLS students have had many difficulties. This means that if you persevere, in the end you will receive great rewards. This fits the situation of the CLS students well. Now, it is not easy to learn Korean, and our lives are very busy, but let's not give up! If we study diligently for the next six weeks, we can increase our Korean ability significantly. I hope that we can remember the Korean saying "At the end of hard work comes pleasure" and have strength! 고생 끝에 낙이 온다! Good luck everyone!



There is no elevator to success. You have to take the stairs..

식당 리뷰: 안동 찜닭 땃마루

By Yoonhee Ryder, Korean translation by Mark Buttweiler

This quaint, unassuming restaurant is located across the street from the Yonsei University Wonju Campus entrance (after crossing the street, go up the short driveway, and it is the first restaurant on the right). Its proximity and low prices cannot be beat. We ordered two medium sized orders of Jeem-Dak at 18,000 won each. Because we had 8 people, it came to 4500 won per person. The Jeem-Dak overall was delicious for the price, but beware that the chicken has bones! Make sure to order side orders of rice (1000 won each) to put in the leftover broth. You have to walk outside of the restaurant down to the next building to find clean restrooms. Nevertheless, if you are looking for something quick, delicious, cheap, and within walking distance to eat one night, I definitely recommend this restaurant.



이 작고 좋은 식당이 연세 대학교 앞에 있다. 이 식당의 음식이 싸고 맛있다. 우리는 찜닭 두 개 주문했고 계산은 한 사람에 4500 원만이었다. 찜닭이 맛있지만, 뼈가 있어서 조심해서 먹어야 한다! 공기밥도 주문하고 소스와 흥겹게 먹을 수 있다. 화장실에 가야 되면, 옆에 있는 건물로 가야 한다. 나는 서슴없이 이 식당을 추천한다.



리뷰

Leowil- "Decent Korean comfort food at a tempting price."

Brynn- "It's close and decent."

Cassie- "The jeem-dak is better than the jeem-dak in Korea town in New York City."

Angela- "This chicken changed my life."